PDF hosted at the Radboud Repository of the Radboud University Nijmegen

The following full text is a publisher's version.

For additional information about this publication click this link.
http://hdl.handle.net/2066/191831

Please be advised that this information was generated on 2019-01-31 and may be subject to change.
Article


Published: 24 April 2018

Peer Review:
This article has been peer reviewed through the double-blind process of Open Library of Humanities, which is a journal published by the Open Library of Humanities.

Copyright:
© 2018 The Author(s). This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited. See http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Open Access:
Open Library of Humanities is a peer-reviewed open access journal.

Digital Preservation:
The Open Library of Humanities and all its journals are digitally preserved in the CLOCKSS scholarly archive service.
ARTICLE

Reporting Someone Else’s Speech: The Use of the Optative and Accusative-and-Infinitive as Reportative Markers in Herodotus’ Histories

Corien Bary
Radboud University Nijmegen, NL
c.bary@ftr.ru.nl

This article provides a pragma-semantic account of the oblique optative and accusative-and-infinitive in Ancient Greek. The proposed account analyses certain seemingly anomalous uses as special cases of a general meaning. The core idea is that we view their contribution as one of the presupposition triggers. The presupposed information that they trigger is that the content of the clause is said by someone. This analysis is then used to explain the usefulness of the constructions. As we will see, they facilitate a faithful rendering of original discourse relations without losing the information that it is a report, something which, as I will argue, is especially useful for Herodotus’ way of doing historiography. Thus, the article combines a linguistic and narratological perspective. It focuses on Ancient Greek, but at the same time provides a case study of how authors use the inventory of their language to find a midpoint between speaking in their own voice and representing the speech of others.
1 Introduction

Herodotus’ Histories is a record of his inquiry into the origins of the Greco-Persian Wars (between 499 BC and 449 BC), as he states himself in the first sentence of the work. Throughout the work, we find uses of the accusative-and-infinitive (AcI) construction that are familiar to classicists, but quite remarkable from a linguistic perspective. An example is given in (1):  

(1) Λέγεται δὲ καὶ ἄλλον ἀποπεμφθέντα ἀγγέλον ἐς Θεσσαλίην τῶν τριηκοσίων τούτων περιγενέσθαι τῷ οὔνομα εἶναι Παντίτην νοστήσαντα δὲ τοῦτον ἐς Σπάρτην, ὡς ἠτίµωτο, ἀπάγαγασθαι.

‘It is said that another of the three hundred survived because he was sent as a messenger to Thessaly. His name was Pantites. When he returned to Sparta, he was dishonored and hanged himself.’

Hdt. 7.232

Example (1) is a speech report with an AcI construction as its complement. Interestingly, whereas the AcI construction in speech reports is usually directly dependent on a verb of saying, here it extends to the relative clause (τῷ οὔνομα εἶναι Παντίτην whose name.to.be Pantites.acc). I single out the relevant part in (2) and use brackets to indicate the structure:

[The first part of this article is based on Bary (2017), a publication of the proceedings of the 2015 International Colloquium on Ancient Greek Linguistics, but is made more accessible to a larger audience by adding a section about the Ancient Greek ways of reporting speech and glosses to the examples and by placing it within a larger crosslinguistic context. The present article also elaborates certain linguistic arguments against alternative accounts. The narratological part (sections 5 and 6) is entirely new.

2 The citations of Herodotus’ Histories are taken from Legrand’s text edition (accessed via TLG). The translations given are either Godley’s (via Perseus) or based on these. Throughout the article, I have underlined oblique infinitives and double underlined oblique optatives. Furthermore, I have used bold face for relevant verbs of saying and other elements that deserve special attention. As for the glosses, I have only given those that are helpful in determining the structure of the sentence. See Appendix Glosses for the abbreviations used in the glosses.

3 Although in Homer, at least, there is some ambiguity as to whether a certain form is a relative pronoun or anaphoric pronoun (see Probert, 2015: 159–61), in (1), in the absence of a coordinating particle (γάρ, δέ), το is most likely a true relative pronoun.
The AcI in (1) also extends to the continuation of the report (νοστήσαντα δὲ τοῦτον ἐς Σπάρτην ... ἀπάγξασθαι after having returned to Sparta this.acc to-hang-himself. inf’). While both usages of the AcI are well known to classicists (see e.g. Smyth [1916, sections 1598–1600, and 1920, sections 2630–4], who sees the infinitive in subordinate clauses as attraction), they are puzzling from a linguistic point of view. Let us focus on the latter for now, the uses in continuations. While in this very example, one may argue that the continuation is still part of one and the same sentence, we will see that there are other cases where this is impossible. These cases show that we have to treat the continuations as independent main clauses. This is already interesting in itself for syntactic reasons since it means that we have non-finite main clauses, but it also raises the question central in this article: what is the relation between the infinitive and the previously mentioned verb of saying, if not one of syntactic dependency? Not only the AcI, but also the so-called oblique use of the optative mood is found in such peculiar positions. We will see examples in section 3.

This article aims at a better understanding of these peculiar uses of the AcI and optative. In order to achieve this, I take a combined linguistic-narratological perspective. At the linguistic side, I present an analysis in pragmatic/semantic terms of the oblique uses of both markings in general from which the peculiar uses are then shown to come out as natural consequences. In this way, we also arrive at a better understanding of the linguistic relation between the oblique morphology in the complement and the embedding verb in the matrix clause. Next, I explain why, even though it is tempting to classify some of the peculiar uses as Free Indirect Discourse, it is fundamentally different from what we see in modern novels. The pragma-semantic analysis is then used to explain what these uses are useful for. As we will see, they facilitate a faithful rendering of original discourse relations without
losing the information that it is a report. This helps us to explain why Herodotus is the most prominent user of these constructions (and according to Cooper [1974: 25] for some uses even the only one). I argue that part of the answer can be found in Herodotus’ narrative style: a combination of three traits of the Herodotean narrator makes this construction particularly suited for him.

At a higher level, the article provides a case study of how authors use the inventory of their language to find a midway between speaking in their own voice and representing the speeches of others. As such, this study may well shed some light on the use of similar tools in other languages, such as morphological evidentials in languages like Quechua (Faller, 2002) and Cheyenne (Murray, 2014), the reportative Konjunktiv (subjunctive) in German (Fabricius-Hansen and Sæbø, 2004), but also, for example, evidential uses of English seem and must (von Fintel and Gillies, 2010).

Throughout the article I will focus on Herodotus’ narrative of the battle of Thermopylae (Histories 7.207–233), one of the most famous battles in Ancient Greek history. For readers not familiar with the language, I will first say a few words about speech reports in Ancient Greek in the next section (section 2). Then, in section 3, I will present the data and explain in more detail why certain alternative accounts could not work. In section 4, I will develop the analysis in terms of presupposition-triggers, followed by the comparison with Free Indirect Discourse in section 5. Section 6 discusses the usefulness of the construction and why Herodotus is the most prominent user.

2 Three Report Constructions

In Ancient Greek indirect discourse, a verb of saying can take as its complement:

a) a regular indicative finite that-clause (Ancient Greek complementizers: ὡς, ὅτι);

b) a finite that-clause with the verb in a special mood, called the optative, formed by a suffix inserted between verb stem and inflection (only possible when the matrix verb is in past tense); and

c) an infinitival clause.
In (3) we see (constructed) examples of each, all reporting the utterance γράφω ‘I am writing’:

(3)  

a. ἔλεξεν ὅτι γράφει
   say.pst.3sg comp write.prs.3sg
b. ἔλεξεν ὅτι γράφοι
   say.pst.3sg comp write.opt.3sg
c. ἔφη γράφειν
   say.pst.3sg write.inf
   ‘He said that he was writing’

The use of the optative in speech reports is called the **oblique optative**. It resembles the reportative subjunctive (Konjunktiv) in German (see e.g. Fabricius-Hansen and Sæbo, 2004). I extend the use of the word *oblique* to infinitival constructions used in speech reports, as in (3c).⁴

In such infinitival constructions, Ancient Greek does not express the subject of the complement’s verb if it is co-referential with that of the matrix verb, as in (3c). If it is not co-referential, the subject of the infinitival clause is marked with an accusative case. So, literally, ‘he-said her-acc to-write’ translates as ‘he said that she was writing’. This construction is called the accusative-and-infinitive construction, Aci (Accusativus cum Infinitivo) for short.

As a final remark, I mention that Ancient Greek is a non-Sequence-of-Tense language (Bary, 2012). Simply put, this means that the tense from the original utterance is retained in the report without modification. We see this in (3a) where the present tense from the original is retained in the Greek report, while in the English translation we use a past tense (the present tense being only possible in specific cases, see e.g. Abusch, 1997; Bary and Altshuler, 2015; Bary et al., forthcoming).

---

⁴ I have switched to a different verb of saying in 3c since the verb λέγω with the infinitive, especially in the active, is generally used to express a command (e.g. Smyth, 1916: section 1572). In general, the preferences of a specific speech verb for a certain kind of complementation and the resulting meaning effects are quite intricate.
3 Uses of the Reportative Markers

In this section, I will introduce some more terminologies and present a short overview of the various oblique uses of the optative and AcI. We find the Ancient Greek oblique optative usually in combination with a verb of saying or thinking on which the clause with the optative depends syntactically, as in (3b). The same holds for the oblique AcI, as in (3c). Examples from Herodotus are given in (4) and (5), respectively:

(4) ἐνθα/upsilonperispomeneτα... εἴρετο Ἐπιάλτην ὁκοδαπὸς εἶη ὁ στρατός/colongreek

then Hydarnes.NOM ask.3sg Epialtes.acc of-what-country.NOM was.OPT.3SG ART.NOM army.NOM

‘Hydarnes asked Epialtes what country the army was from.’
Hdt. 7.218

(5) Οὕτω µὲν Ἰο/upsilonperispomeneν ἐς Ἀἴγυπτον ἀπικέσθαι λέγουσι Πέρσαι

in-this-way prt Io.acc to Egypt.acc come.INF say.3PL Persians.NOM

‘The Persians say in this way Io came to Egypt’
Hdt. 1.2

I will use the term reportative markers as a cover term for the oblique uses of the AcI and optative, and I will refer to their use exemplified in (4) and (5), where they occur in clauses that depend syntactically on a verb of saying, as the normal use. As we have already seen in the introduction, apart from this normal use, the reportative markers can also be used in more peculiar positions. I distinguish four positions and label them (i) to (iv). In (1) the AcI is used (i) in a subordinate clause within a report. In addition, the markers can also be used (ii) in continued indirect discourse, stretching over more than one sentence. (1) could be a case in point, but here we could also argue that it is still one and the same sentence. With other instances, this seems rather implausible, however. Consider (6), in which we have a say-construction (λέγοντες δι’ ἀγγέλων ‘saying through messengers’), followed by four optatives, after which Herodotus switches to AcIs.
Here the length and, as we will see, in particular the presence of the particle γάρ, makes it unnatural to consider this as belonging to one and the same sentence.

Moreover, we find the reportative markers (iii) in cases where the verb of saying is mentioned only parenthetically, as in (7):

1. In (7), we have a parenthetical say-construction (ὡς λέγεται ὑπὸ τῶν ταύτῃ οἰκημένων ‘as said by those who dwell there’), followed by a series of As. Although
these infinitives do indicate that we have to do with a report, syntactically they do not depend on the verb of saying.

Lastly, the reportative markers can also be used (iv) without explicit mentioning of a verb of saying or thinking. This is exemplified in (8):

(8) Ἀλαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ Πέρσαι ἤγαγον παρὰ Κύρον. Ὡ δὲ συννήσας πυρήν μεγάλην ανεβίβασε ἐπὶ τῶν Κροίσων τῆς ταῦτα καταγιγενή θεων ὅτε οὐτοῦ δή, εἰτε καὶ εὐχὴν επιτελέσατε θέλον, εἰτε καὶ πυρόμενος τῶν Κροίσων εἶναι θεσσεδέα τούδε εὐφεκεν ανεβίβασε ἐπὶ τὴν πυρήν, βουλόμενος εἰδέναι εἰ τίς μν ὁμοίων φύτεται τοῦ μὴ ζωόντα κατακαυθήσῃ. Τὸν μὲν δὴ ποιέειν ταῦτα. Τῷ δὲ Κροίσῳ ἐστεροτὶ ἐπὶ τῆς πυρήνς ἐκεῖθεν, καὶ ἐπὶ ταῦτα ἐρχόμενοι, τῷ τοῦ Σόλωνος, ὡς οὐ εἰδὲ σὺν θεὶς εἰρημένον, τὸ μηδένα εἶναι τῶν ζωόντων ὑμίν. Οὐ δὲ ἄρα μὲν προσστήναι τοῦτο, ἀνισομένον τὸ καὶ ἀναστανάζαντα ἐκ πολλῆς ἂνίχθης ἐς τρὶς ἀνομᾶς “Σόλωνῳ. Καὶ τὸν Κύρον ἀκούσαντα κελεύσαι τοὺς ἐρωτᾶνες ἐπειρέοικα τῶν Κροίσων τῶν τοῦτον ἐπικαλέσατο, καὶ τοὺς προσέλθοντας ἐπειρωτάν. Κροίσων δὲ τέως µὲν σιγήν ἔχειν εἰσωτάκειν, μετὰ δὲ, ὡς ἡγακάζετο, εἰπεῖν . . . .

Hdt. 1.86

‘The Persians took him and brought him to Cyrus, who erected a pyre and mounted Croesus atop it, bound in chains, with twice seven sons of the Lydians beside him. Cyrus may have intended to sacrifice him as a victory-offering to some god, or he may have wished to fulfill a vow, or perhaps he had heard that Croesus was pious and put him atop the pyre to find out if some divinity would deliver him from being burned alive. So Cyrus did this. As Croesus stood on the pyre, even though he was in such a wretched position it occurred to him that Solon had spoken with god’s help when he had said that no one among the living is fortunate. When this occurred to him, he heaved a deep sigh and groaned aloud after long silence, calling out three times the name “Solon.” Cyrus heard and ordered the interpreters to ask Croesus who he was invoking. They approached and asked, but Croesus kept quiet at their questioning, until finally they forced him and he said . . . .’

5 This construction is rare. In addition to (8) (which continues for a few more sentences), De Bakker (2007: 33, 25n and appendix II), who calls it a plain Independent Declarative Infinitive Clause, mentions two passages: Hdt. 1.59.3 and 2.162.4-6. Cooper (1974: 72–6) mentions two more instances: 3.14.10-11 and 3.23.2-3.
Here, no verb of saying is present. In the middle of the story, Herodotus suddenly starts using infinitives, probably to indicate that he is reporting what he has heard from others.⁶

These more peculiar uses (i) to (iv) form a challenge for a linguistic analysis of these reportative markers. Had we only the normal use of the reportative markers (the use in which they occur in a clause that syntactically depends on a verb of saying), we could try to develop an analysis along syntactic lines, especially in view of the fact that there is no clear contribution to the meaning in those cases (I will come back to this later).⁷ Then the reportative markers could be considered a case of agreement (or maybe concord) with the verb of saying, without introducing a meaning element themselves (compare the third person inflection -s in English that agrees with the subject, but does not contribute to the overall meaning itself). In view of the more peculiar cases described in this section, however, this is untenable. For one thing, in these cases the markers do contribute information that we would otherwise not have had, namely that the content is said. Moreover, there is nothing in the sentence that the reportative marker can depend on syntactically.

Let us work this out in some more detail. Why could it not be a case of syntactic dependency on a verb of saying? If it were, we would either have to treat the whole report as one long sentence depending on an initial verb of saying or we would have to say that it’s more than one sentence and stipulate that there are implicit verbs of saying in the post-initial sentences. To begin with the first option, examples like (7) and (8) already show that this is not possible as a general solution, since here there is no verb of saying that it could possibly stand in a relation of syntactic dependency to. But for (6) as well, this is untenable since it has the particle γάρ in the reported speech, a particle that, as a rule, introduces main clauses, which means that here

---

⁶ See Cooper (1974: 72–6) for an interpretation of these occurrences.
⁷ It is a topic of debate whether the use of the oblique optative has a certain effect, for example, indicating distance. See e.g. Neuberger-Donath (1983), Basset (1984), Basset (1986), Cristofaro (1996), Faure (2010), and Wakker (1994: 299–300).
a new sentence starts. A final argument against this option comes from examples like (9), where the initial explicit verb of saying is one expressing a command, while the continuation, without explicit verb, is interpreted to be just said (and not commanded), showing that the reportative markers cannot be said to still depend on the explicit verb:

(9) ὁ δὲ αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα ἐκέλευεν ἵναι γὰρ οὐ γὰρ εῖναι κύριος αὐτός.

This leaves us with the second option: we have to do with separate main clauses, but with implicit verbs of saying. As Haug, Johndal & Solberg (2017) argue for similar cases in Latin, it is again the particles that show that this option is untenable. They discuss the Latin particle enim ‘for’, which is the rough functional equivalent of Ancient Greek γὰρ. In short, their argument is that the discourse relation the particle expresses (simply put, one of causality) can be seen to be a relation at the level of the content of the reported speech. Consider (7), for example, which contains γὰρ in the sentence in parentheses. γὰρ, like enim, always scope over the whole of its sentence. If there were an implicit verb in this sentence, we would expect γὰρ to scope over that as well, resulting in the interpretation that saying that there happened to be a festival was a cause that the people were dancing. The actual interpretation is, of course, that a causal relation holds between the (events expressed by the) Acl clauses directly: γὰρ marks there being a festival as the cause of the dancing. This means that the stipulation of a null verb would give the wrong predictions.

In light of these problems that an analysis in terms of a syntactic dependency will inevitably have, I will opt for a different route and analyze the various uses of the reportative markers along pragma-semantic lines, following Bary and Maier (2014). The main idea is that reportative markers are presupposition triggers. As will be
explained in the next section, this allows for a uniform treatment of both the normal and the peculiar uses of the reportative markers.\textsuperscript{8}

From a narratological perspective, this article aims to explain the use and usefulness of these constructions, and, in particular, why Herodotus is the most prominent user of them. According to Cooper, Herodotus seems to be even the sole author where we find uses (iii) (with a parenthetical speech verb) and (iv) (absolutely free) with the Acl (Cooper, 1974: 25, 5n). Categories (i) and (ii) (the uses in subordinate clauses and continued reports, respectively) are more wide-spread,\textsuperscript{9} although the use of the infinitive for very long passages again seem to be a peculiarity of Herodotus (De Bakker [2007: 33–4] mentions the story of pharaoh Rhampsinitus and the thief with its 947 words as the longest uninterrupted instance). If the Ancient Greek language apparently allows for these uses, we need to understand why it is Herodotus in particular who uses them. A tentative answer to this question will be provided in section 5.

4 Reportative Markers as Presupposition Triggers

As we have seen in the previous section, the reportative markers show the following behaviour. If they are not embedded under a verb of saying, they clearly contribute something to the meaning of the sentence as a whole, namely that what is expressed is a report of an utterance by someone else. In the normal case, however, if they are embedded under a verb of saying, there is no clear contribution, since the embedding verb already tells us that the complement is reported. In particular, in the latter case,

\textsuperscript{8} For a more technical implementation, the interested reader might like to consult Bary and Maier (2014), which improves on Fabricius-Hansen and Sæbø’s (2004) account of the German reportative subjunctive.

\textsuperscript{9} Outside Herodotus, examples of the use in subordinate clauses are e.g. Xenophon \textit{Anabasis} 2.2.1 (infinitive) and 3.1.9 (optative); of continued reports Plato \textit{Parmenides} 127, \textit{Symposium} 174d and Thucydides 6.49 (infinitive) and Xenophon \textit{Anabasis} 7.3.13 (optative). The presence of second-position connectives such γάρ and οὖν in these examples show that, even though the usage of the reportative markers is more restricted in these authors than in Herodotus, a purely syntactic account still would not work if we restricted ourselves to Attic Greek only (i.e. if we excluded Herodotus). Plato’s \textit{Symposium} is very interesting to look at in this respect since almost the entire work is an account of a story that Plato heard from someone else.
we do not get a reduplication of reports (*it is said that it is said that* …). This means that we have the following desiderata for the semantics of reportative markers: whatever their semantics are, they should turn a clause into a report if the clause in question is not overtly embedded, but dissolve if it is. As we will see, this is exactly the behaviour of presupposition triggers.

Presuppositions can be characterized as information that is taken for granted by the participants in a conversation (see Van der Sandt [2015] for a good introduction to the topic of presuppositions). This information has a different status from information that is presented as new. Consider (10), where the presupposition is written in a smaller size:

(10) The king of the Netherlands likes to swim.\(^2\)

By uttering (10), a speaker presupposes that the Netherlands has a king and conveys as new information that he likes to swim. The distinction between information that is presupposed and information that is presented as new is encoded in our language. In (10), it is the use of the definite description *the king of the Netherlands* that induces or triggers the presupposition. But the class of presupposition triggers is much broader, and also includes, for example, verbs like *to stop* or *to know*. If someone utters (11), we infer from that that Peter used to smoke.

(11) Has Peter stopped smoking?

The information that Peter used to smoke is a presupposition and it is triggered by the use of the verb *to stop*. Similarly, in (12) we infer that Beijing was formerly romanized as Peking, a presupposition triggered by the use of the verb *to know*, the presupposition trigger.

(12) John didn’t know that Beijing was formerly romanized as

There are tests to determine whether a linguistic element is a presupposition trigger. These diagnostics are based on the fact that presuppositional information tends to
emerge as inferences in environments where standard inferences do not survive (Van der Sandt, 2015: 330). One test is constancy under negation. Applied to (9), this gives us:

(13) The king of the Netherlands does not like to swim. The Netherlands has a king

In (13), the presuppositional information that the Netherlands has a king is preserved (and hence passes the test) and only the non-presuppositional part (i.e. that he likes to swim) is negated.

Presuppositional information is often given explicitly in the preceding discourse, as in (14):

(14) Last year, when I was at his place, Peter was a heavy smoker. But has he stopped smoking now? Peter used to smoke

On a Van der Sandtian (1992) account of presuppositions, in which presuppositions are treated as anaphora (in the discourse semantic sense of the word, i.e. elements that need to be resolved in the textual context), the presupposed information in this case binds to this preceding material (‘binding’, too, understood in the discourse semantic sense and not as in e.g. Binding Theory). However, presuppositions can also be used to make shortcuts, as Karttunen remarked:

People do make leaps and shortcuts by using sentences whose presuppositions are not satisfied in the conversational context. This is the rule rather than the exception … If the current conversational context does not suffice, the listener is entitled and expected to extend it as required. He must determine for himself what context he is supposed to be in on the basis of what was said and, if he is willing to go along with it, make the same tacit extension that his interlocutor appears to have made. (Karttunen, 1974: 191)

Example (15) illustrates this:

(15) John lives in the third brick house down the street from the post office. (Karttunen, 1974: 191)
It presupposes that there is a post office, a street going down to it and at least three brick houses there, and the speaker asserts that John lives in the third of them. Still, even if the presuppositional information is not already part of the common ground of the participants of the conversation, (15) can be uttered felicitously. This is also possible with the examples in (10), (11), and (12). The presuppositional information is then said to be accommodated by the hearer, a term introduced by Lewis (1979b), to deal with the non-presuppositional part of the utterance.

Following Bary and Maier (2014) and building on Fabricius-Hansen and Sæbø (2004) and Schwager (2010) for the German reportative subjunctive and Tagalog daw, respectively, I claim that the reportative markers of Greek are also presupposition triggers. The presupposition that they trigger is that someone said the content expressed by the clause that contains this marker.

In the following examples, I will abbreviate this presupposition as said, as in (16), where this presupposition is triggered by the optative:

(16) ὡς κύριοι μὲν ἔφασαν πρόδρομοι τῶν ἄλλων | said
    [‘that they came only as the advance guard of the others’]

These presupposition triggers show the same behaviour as the more familiar ones we have seen earlier. The presupposed information may be given explicitly, as in (17) (the normal use) and (18) (use (ii), in continuations), and then the presupposed information binds to that, in a way analogous to what we have seen in (14):

(17) Αὐτοὶ γὰρ σῆμες οἱ Ἑλληνες ἐπεκαλέσαντο, λέγοντες
    self.nom ART.nom Hellenes.nom call.pst.3pl say.ptcp.nom
    διὰ ἀγγέλων ὡς κύριοι μὲν ἔφασαν πρόδρομοι
    through messengers.gen comp self.nom ART.nom Hellenes.nom
    [‘the Hellenes had called upon them telling them through messengers [that they came only as the advance guard of the others] said’]

from (6)
The difference between (17) and (18) is that in the former the information is given in the sentence itself, whereas in the latter it is given in the previous discourse. The occurrence of reportative markers in subordinate clauses, use (i) exemplified in (1), and the one with a parenthetical say construction, (iii) exemplified in (7), are just special cases of the former.

As we would expect of presupposition triggers, the presuppositional information can also be only presupposed and not given before. In that case it has to be accommodated by the hearer. This is the case with use (iv), the use without any verb of saying, as in (19):

(19) [Σαυμάκον, ξαφνίκως τα διήλθασαν, ονόματός μου]SAID
he.ACC PRT PRT do.INF these.ACC
[‘So he did this’]SAID
from (8)

Note that what first seemed remarkable uses of the reportative markers are actually—once they are seen as presupposition triggers—natural consequences of one and the same meaning.10

One might wonder whether it is correct to assign one and the same meaning to the optative and AcI in their functions as reportative markers. Indeed, there are certain differences. For one thing, very long continued reports are always in the AcI. In addition, if the report shifts from one kind of complementation to the other,

10 The technical implementation proposed in Bary and Maier (2014) differs from what I have sketched here. In that analysis, the AcI is not itself a reportative marker, but may contain one in the form of a covert optative morpheme. This is to account for the fact that only in some uses of the AcI do we get the presupposition that the content is said. I gloss over these issues in the present article since they do not affect my main point.
it is usually in one direction: from the optative to the Acl and not the other way around. Still, this does not legitimise a different kind of analysis. Example (20), for instance, shows that a syntactic analysis is untenable even if we restrict ourselves to the optative.

(20) καὶ ἔλεγον πολλοὶ κατὰ ταὐτὰ ὅτι παντὸς ἄξιον
PRT say:3PL many:NOM PREP same:ACC COMP all:GEN valuable:ACC
λέγει Σεύθης: θειομόν γὰρ εἴη ... say:3SG Seuthes:NOM winter:NOM PRT be:OPT:3SG
‘and many said to the same effect that Seuthes said the most valuable things; for it was winter . . . ’

Let me repeat the argument given in section 3. First, the particle γὰρ marks the start of a new sentence, which means it cannot be a case of coordination under the explicit verb. Furthermore, the discourse relation that comes with γὰρ shows that there is no hidden verb of saying. Rather than treating the two reportative markers differently, a pragmatic explanation for the above two differences suggests itself: due to its other usages (the potential use and that in wishes), the optative may be avoided in favor of the Acl for reasons of ambiguity.

Since we knew already that the passages discussed in this section are to be interpreted as a report of someone’s words, it is legitimate to ask what we have gained with the analysis provided in this section. The benefit is to be found in our understanding of the mechanism behind these uses: the way in which the optative gives us the information that someone said the content of the words is very similar to the way in which the use of the verb to stop tells us that the subject used to do the activity denoted by the verb’s complement. This then explains that only in some cases does a reportative marker make a clear contribution to the interpretation of a sentence as a whole.¹¹ Cooper has convincingly argued that traditional teaching does not recognize that infinitives need not ‘stand in a grammatical relationship to some

¹¹ This is not to be interpreted as stating that there is no difference in effect whatsoever on the reader. In the case of to stop too, it can have a different effect to ask, Have you stopped beating your husband? or You used to beat your husband. Have you stopped beating him now? For one thing, in the latter it is easier for the addressee to deny the habit of beating.
verb of speaking or thinking if they are to reveal their oblique potential’ (Cooper, 1974: 76). This article offers an alternative analysis of the relation between verbs of speaking and associated oblique infinitives taking into account the difficulty Cooper observes with the more traditional picture in terms of a syntactic dependency. In section 6, I will show that the presuppositional nature of the reportative markers also helps us understand why it is useful to have this device, both in general and for Herodotus in particular. Preparations for that discussion will be made in the next section.

5 Unembedded Indirect Discourse and Free Indirect Discourse

In the previous section, I analyzed the reportative markers as triggering the presupposition that someone said the content expressed by the clause that contains this marker. One might wonder whether content is a sufficiently fine-grained notion here. For one thing, it would make the Greek phenomena that we have discussed so far quite different from the narratological device called Free Indirect Discourse (FID), where, as the term is commonly used (e.g. Schlenker, 2004; Maier, 2015), the utterances or attitudes reported are to a large extent presented from the character’s (that is the reported speaker’s) perspective. In this section, I will argue that, despite the clear similarities between the two devices (both are reportative constructions without syntactic embedding), there is indeed a difference in that the constructions in Herodotus do not carry the same suggestion, which will lead me to conclude that content is indeed a sufficiently fine-grained notion for the analysis of the reportative markers in Herodotus.

Let me start with a short discussion of FID, a report construction that has attracted considerable attention, first mainly from narratologists and more recently also from linguists, and has led to an immense literature (to give only a tiny selection: McHale, 1978; Banfield, 1973, 1982; Ginsburg, 1982; Fludernik, 1993; Vandelanotte, 12

12 Another argument in favour of a presuppositional account is that it correctly predicts that in most cases the presupposed material (here, that it is said) ‘escapes’ from embeddings, but not when it can bind to information that is embedded, e.g. in he didn’t say that … (cf. No farmer beats his donkey where his binds locally, i.e. under the negation).
2009; Schlenker, 2004; Eckardt, 2015; and Maier, 2015). It goes without saying that the short discussion that follows can never do justice to all of this. I focus on the aspects relevant for a comparison with what we find in Herodotus.

In the passage in (21) from Austen’s novel *Emma*, FID is marked with italics:

(21) The hair was curled, and the maid sent away, and Emma sat down to think and to be miserable. – *It was a wretched business, indeed!* – *Such an overthrow of everything she had been wishing for.* – *Such a development of everything most unwelcome!* – *Such a blow for Harriet!* – *That was the worst of all.* (Austen, 1994: 103)

Here, we see the defining characteristics of FID: (i) The thoughts expressed are attributed not to the narrator, but to Emma, a character in the story. (ii) Interestingly, this is achieved without any embedding under a verb of thinking. (iii) An additional feature of FID is that it gives the suggestion to be quite a faithful report of the original thought or utterance.

Although the sentences in italics are not direct reports (the impression that the narrator wants to give us is not that Emma thinks *it was a wretched business* but instead *it is a wretched business*), the impression is that it comes close to that. (I deliberately use *suggestion* and *impression* since these constructions are typically used in fiction. Also, when I speak of a report of thoughts, I am aware of the fact that we may not (always) think in natural language in reality, but in literature we clearly pretend that we do.) We see this (fictitious) faithfulness to the original utterance (or to the first-person perspective of a character, if one likes) in various aspects of the language (e.g. Banfield, 1973, 1982; Maier, 2015):

1. **indexicality/deixis:** all indexical elements, except for tense and person features, are to be interpreted from the character’s perspective. This can be illustrated with the by now canonical example (22) (cited in e.g. Banfield, 1982; Doron, 1991; Schlenker, 2004):

   (22) Tomorrow was Monday, Monday, the beginning of another school week. (Lawrence, 1971: 185)
Here, the suggestion given is that the character thinks *Tomorrow is Monday* and we see that the indexical adverb *tomorrow*, but not the present tense of *is* is retained in the FID report.

2. syntax: all sorts of elements (e.g. interjections, direct questions, exclamatives) that cannot occur in indirect discourse can occur in FID. As for exclamatives, (20) provides examples of their occurrences in FID. In indirect discourse, this is impossible, as (23) shows (on the reading of *that* as a complementizer):

(23) #Emma thought that such an overthrow of everything she had been wishing for!

3. word choice (e.g. definite descriptions): words are interpreted as the character’s formulations. Consider first the indirect discourse example (24):

(24) Oedipus believed that his mother was not his mother.

This attitude report has in principle two readings. On one reading, the definite description *his mother* is interpreted character-oriented and Oedipus believes something like *My mother is not my mother*, which is a contradiction. However, the sentence has a second reading in which it is the narrator who refers to this person as *his mother* (Oedipus himself may think of her in terms of Iocaste, for example), a reading in which Oedipus does not believe in a contradiction. FID reports do not have two readings in this respect. Only a character-oriented (and here contradictory) reading of definite descriptions is available:

(25) His mother was not his mother, Oedipus believed.

A few cautionary remarks may be in place here. I do not wish to present either indirect discourse or FID as fixed constructions. As for indirect discourse, it is well known that there is considerable freedom: a reporter can choose to stay close to the original words or rephrase the utterance in his own words to a large extent.

---

13 A similar example is also discussed in Wakker (1997: 226).
However in FID too, it has been observed that the narrator can, for example, insert a proper name when the referent is not salient enough for the narratees to be picked out by the use of a third person pronoun (Fludernik, 1993: 136; Maier, 2015).

Also, I do not wish to say that no elements in indirect discourse are to be interpreted from the character’s perspective. Attitudinal particles, for example, can be interpreted in this way, as witnessed by the German (26) and the Greek (27):

(26) Ich hörte Marcel Reif, der das Spiel kommentierte, noch sagen, dass die Bayern es wohl geschafft hätten, in dem Moment schieben die Engländer den Ball rein.

‘I heard how Marcel Reif, who commented on the match, said that Bayern presumably made it – right at that moment the Englishmen scored a goal’ (Döring, 2013: 105)

(27) Ἡππίας δὲ αὐτὸν ἀμείβετο τοὺς αὐτοὺς θεοὺς ἐπικαλέσας ἐκεῖνω/ιτωςθεον, ἡ μὲν Κορινθίους µάλιστα πάντων ἐπιποθήσειν Πεισιστρατίδας, ὅταν...

Hdt. 5.93.1, cited in Wakker (1997, 216)

‘Hippias answered, calling the same gods as Socles had invoked to witness, that the Corinthians would be the first to wish the Pisistratidae back, when . . .’

As Döring (2013: 105) notes, wohll, expressing uncertainty, is to be interpreted from Reif’s perspective (who does not know the outcome of the match at the time of his utterance rather than the reporter’s (Kohl) (who does know the outcome)). And similarly, in (27), as Wakker argues, it does make sense for the reported speaker, but not for the narrator to stress the truth of the reported speech by the use of the particle combination ἢ µέν (Wakker, 1997: 216).

Notwithstanding this freedom with both constructions, the aspects that I have discussed under (1) to (3) (summarized in Table 1) seem to set FID apart from indirect
discourse, and, hence, are good indicators to determine whether what we find in Herodotus qualifies as indirect discourse (without an embedding verb), or shares with FID the third characteristic mentioned and presents the character’s thoughts or utterances from the character’s perspective (to a larger extent than is possible in indirect discourse). This then, on the one hand, answers the question whether content is a sufficiently fine-grained notion for the Greek constructions and, on the other hand, provides us insight in Herodotus’ use of these constructions, a topic I will discuss in the next section.

Two comments on Table 1. First, I leave out tense, since this, Ancient Greek being a non-Sequence-of-Tense language (see section 2), behaves the same in direct and indirect discourse (and hence probably also in FID, if it exists). Second, although indexicals like *tomorrow* are by and large interpreted from the narrator’s perspective in indirect discourse, we also find character-oriented instances e.g.

(26):

(28) Mr. Pomfret didn’t mention references. His sole concern was the nature of her past duties. Had she typed, had she filed, taken shorthand? He said she would start *tomorrow*; her hours were nine to five. Sorry, the pay was just minimum wage, he said. Also she was expected to brew the coffee; he hoped that wasn’t a problem. Of course it wasn’t, Delia said brusquely, and she rose and terminated the interview. (Tyler, 1995: 95; cited in Dancygier, 2012: 183)
The implication of the analysis provided in section 4 seems correct.\textsuperscript{14} There are no indicators that the Greek speech reports featuring what we called the remarkable instances of reportative markers are more faithful to the original wording (or first-person perspective of the reported speakers) than normal indirect discourse.\textsuperscript{15} For example, we do not find exclamatives or non-pronominal indexicals like ἐχθές ‘yesterday’ to be interpreted from the reported speaker’s perspective. There is also more positive evidence: we do find elements that show that these constructions lack the faithfulness that we find with FID. We find, for example, definite descriptions that are to be interpreted with respect to the narrator. (29) is a case in point:

\begin{quote}
(29) Σκύθαι µὲν ὄψει ζωτίων καὶ τῆς χώρης τῆς κατύπερθε λέγουσι. Ἐλλήνων δὲ οἱ τὸν Πόντον οἰκέοντες ὄψις. Ἡρακλέαι ἐλαύνοντα τὰς Γηρυόνεως βο/upsilonperispomeneς ἀπικέσθαι ἐς γ/etaperispomeneν ταύτην ἐο/upsilonperispomeneσαν ἐρήµην, ἥντινα νῦν Σκύθαι νέιμονται. Γηρυόνην δὲ οἰκέεων ἔξω τοῦ Πόντου, κατοικήµένον τὴν Ἑλλήνες λέγουσι Ἐρύθειαν νήσον, τὴν πρὸς Γηδείροισι τοῖς ἕξω Ἡρακλεάων στηλεών ἐπὶ τῷ Ῥωκεανῷ. Hdt. 4.8
\end{quote}

‘This is what the Scythians say about themselves and the country north of them, but the Greeks who live in Pontus tell the story as follows: Heracles, driving the cattle of Geryones, came to this land, which was then desolate, but is now inhabited by the Scythians. Geryones lived west of the Pontus, settled in \textbf{the island that the Greeks call Erytheia}, on the shore of Ocean near Gadira, outside the pillars of Heracles.’

Here we have a continued AcI report of what the Greek said and within this report, Herodotus writes τὴν Ἑλλήνες λέγουσι Ἐρύθειαν νήσον ‘the island that the Greeks
call Erytheia’. This phrase originates from Herodotus, not from the reported Greeks, and as we have seen such a rephrasing of definite descriptions in the narrator’s own words is impossible in FID.

To conclude this discussion, despite the similarities between the Greek constructions and what is usually called FID (both are reportative and syntactically unembedded), the discussion in this section has shown that the two are in fact fundamentally different: with the latter, but not the former, words are interpreted with respect to the reported speaker’s perspective. For that reason, following Bary and Maier (2014), I use the term Unembedded Indirect Discourse, and not FID, for what we find in Herodotus, signalling that it is basically just indirect discourse, be it indirect discourse that is syntactically unembedded. Alternatively, one might propose to stretch the term FID as to include these cases (and to give up the faithfulness to the reported speaker’s perspective as a defining characteristic). Although this is in principle a legitimate move, I deliberately refrain from doing so (following in this respect De Bakker [2007: 33]), believing that the two are fundamentally different. In the next section, I will discuss the usefulness of these constructions and why Herodotus is their most prominent user, focusing on his narrative of the battle of Thermopylae.

6 Unembedded Indirect Discourse and the Herodotean narrator

With FID in modern literature, the reader has the illusion of ‘being within a character’s consciousness’ (to borrow a phrase from Fludernik [1993: 325]). Although the exact nature of this baffling phenomenon is still unclear, it seems safe to assume that this is at least partly due to the fact that we interpret the reported words from the character’s perspective. Another factor at play here seems to be the fact that FID is often a report of thoughts, rather than utterances. Both elements are missing in what we called the remarkable uses of the reportative markers in Herodotus:

---

16 Most recently, this effect has also attracted interest from psycholinguistics, e.g. Salem et al. (2015) and Salem et al. (submitted).
there are no indicators that words are to be evaluated from the reported speaker’s perspective (above the level of indirect discourse) and the reports are usually reports of what is said rather than thought. However, if both the elements that contribute to the aforementioned interpretational effect of FID are missing in Herodotus, the question arises what the usefulness of Unembedded Indirect Discourse is. The presuppositional analysis proposed in section 4 suggests an answer here: even if the narrator does not intend to capture the original perspective, he might want to give a faithful report of the original discourse structure. To see that Unembedded Indirect Discourse is a useful device for this, consider first the constructed English example in (30):

(30) a. Corien: ‘I won’t be at the meeting today. My son is ill and I have to take him to the doctor. I’ll be present again tomorrow.’
   b. Does anyone know if Corien is coming?
      (i) She emailed me that she won’t come. Her son is ill and she has to take him to the doctor. She will be present again tomorrow.
      (ii) She emailed me that she won’t come. She wrote that her son is ill and that she has to take him to the doctor. She wrote that she will be present again tomorrow.

Imagine that I write (30a) in an email to my colleagues, and that later that day someone at the meeting asks *Does anyone know if Corien is coming?* Then the reply can be (i), in which case we lose the information that the words in the post-initial sentences are a report of what I said. Or, alternatively, the reply could be (ii), in which case the repetition of embedding matrix clauses makes it difficult to sustain the original discourse relations. Unembedded Indirect Discourse, by contrast, gives us the best of both worlds: it has a marker of reportativity (the oblique optative or Acl), but one that, due to its presuppositional nature, does not break the original anaphoric chain. In the Thermopylae passage, we see this clearly in section 203 (repeated from (6)):
Had the continuation starting with οὐ γάρ ‘for not’ been interrupted by a repeated embedding matrix verb, the anaphoric link between the two parts would have been broken and more effort would have been required to interpret a causal relation between Xerxes not being a god and the soldiers not having to be afraid.

If we understand why Unembedded Indirect Discourse is a useful construction, this also helps us to explain why Herodotus is its most prominent user. I believe that part of the answer can be found in Herodotus’ narrative style. The combination of the following three traits of the Herodotean narrator make this construction particularly suited for him. First, as is well known, Herodotus, at least, pretends to provide to his narratees all versions of the events that he has heard.17 In book 2, he even explicitly states that this is the purpose of his history:

17 Whether Herodotus reports actual sources or makes up his source-references to make his information look more truthful is a topic of debate (see e.g. Fehling, 1971; West, 1985; Hornblower, 2002), but does
Bary: Reporting Someone Else’s Speech

26

(32) Τοίσι μὲν νῦν ὑπ’ Ἀιγυπτίων λεγομένοις χράσθω ὅτε ὁ τακαῦτα πιθανόν ἐστι· ἐμοὶ δὲ πάλιν τὰν τὸν λόγον ὑπόκειται ὅτι τὰ λεγόμενα ὑπ’ ἑκάστων ἀκοφ. γράφω.

Hdt. 2.123.1

‘These Egyptian stories are for the benefit of whoever believes such tales: Throughout my history it is my purpose to write what each person said, as I heard it.’

He even tells all versions, if it is clear to him, which one we should believe. In his narrative of the battle of Thermopylae, we see this in 7.214:

(33) Ἐστι δὲ άλλος λόγος λεγόμενος λόγος, ὡς Ονήτης τε ὁ Φαναγόρεω ἀνὴρ Καρύστιος καὶ Κορυδαλλὸς ᾿Αντικυρεύς εἰσί οἱ εἴπαντες πρὸς βασιλέα τούτους τοὺς λόγους καὶ περιηγησάμενοι τό ὄρος τοῖς Πέρσησι, οὐδένος ἐμοῖς ἀπεικόσθη πιστός.

Τοῖς μὲν γὰρ τῶν ἀνὴρ εἰς οὐκ οὐκ οὕτως αὐτοῦ γενόμενα οὐκ ἐπι Ονήτῃ τε καὶ Κορυδαλλῷ ἀργύριον ἀλλ’ ἐπὶ Επιάλτῃ τῷ Τριχυνίῳ, πάντως κοι τὸ ἀτρεκέστατον πιθάνει.

Τοῖς δὲ φεύγοντα Επιάλτην ταύτην τὴν αἰτίην οἴδαμεν εἰδείη µὲν γὰρ καὶ ἐὼν Μηλιεὺς ταύτην τὴν ἀτραπὸν Ονήτης, εἰ τῷ χώρῳ πολλὰ ῥημάτως εἶπ. Αλλ’ Επιάλτης γὰρ ἐστι ο περιηγησάμενος τὸ ὄρος [καὶ] κατὰ τὴν ἀτραπόν, τοῦτον αἴτιον γράφω.

Hdt. 7.214

‘There is another story told, namely that Onetes son of Phanagoras, a Carystian, and Corydallus of Anticyra are the ones who gave the king this information and guided the Persians around the mountain, but I find it totally incredible. One must judge by the fact that the Pylagori set a price not on Onetes and Corydallus but on Epialtes the Trachinian, and I suppose they had exact knowledge; furthermore, we know that Epialtes was banished on this charge. Onetes might have known the path, although he was not a Malian, if he had often come to that country, but Epialtes was the one who guided them along the path around the mountain. It is he whom I put on record as guilty.’

Second, in addition to informant-speeches, Herodotus also recounts dialogues between characters in his story, so-called character-speeches. Example (33), again from the Thermopylae passage, is part of a dialogue between Xerxes and Demaratos:

not make any difference for the linguistic-narratological interpretation of his use of Unembedded Indirect Discourse in this article.
The fact that Herodotus cannot possibly have known what was said does not prevent him from including such dialogues. This is probably to be seen in the light of a different conception of historiography in ancient times where a convincing (and entertaining) reconstruction of the past seems to have been more important than the discovery of what actually happened (De Jong, 2013).\(^\text{18}\)

Taken together, informant-speeches and character-speeches take up a considerable part of the text: just under one-third.\(^\text{19}\) Still, this, in itself, does not explain the use of Unembedded Indirect Discourse. Even in combination with the length of these speeches (De Bakker [2007: 7] reports an average length of 26.9 words, the story of pharaoh Rhampsinitus and the thief being the longest example of what I call Unembedded Indirect Discourse, at 947 words), which clearly contributes to the need for continued report constructions, we do not yet have a full understanding. One might still wonder why Herodotus does not restrict himself to other report devices for such cases, such as direct discourse (or invent ways of reporting that come closer to modern FID). This can only be understood if we acknowledge a third trait of Herodotus’ narrative style, namely the fact that the Herodotean narrator, even when recounting other people’s words, usually remains present himself. He is an external narrator—he does not play a role in the events he recounts—but one that reveals himself clearly in the story (De Jong, 2013: 257, 263). In the Thermopylae narrative,

\(^{18}\) See De Bakker (2007: 44–8) for a convincing argumentation that it was not even Herodotus’ intention to create the impression of quoting his characters verbatim.

\(^{19}\) Character-speeches cover 20% of the text, informant-speeches 9% (based on the tables provided by De Bakker [2007: 6–7]).
he is sometimes present as a histór, who weights versions, as we have seen in (33), or as the organizer of the material, as in (35):

(35) \(\ldots \text{δι’ ἄλλην αἰτίην, τὴν ἐγὼ ἐν τούτῳ ὁπισθε λόγοις σημανέω \ldots}\)  
Hdt. 7.213.3
‘\ldots for a different reason, which I will tell later in my history \ldots’

His presence makes the Herodotean narrator a dramatized narrator (De Jong, 2013: 263). The reader of the Histories never loses him out of sight. Strikingly, he is even present when he reads characters’ thoughts:

(36) Ἀκούων δὲ Ξέρξης οὐκ εἶχε συμβαλέσθαι τὸ ἐόν, ὅτι παρεσκευάζοντο ὡς ἀπολέοντο καὶ ἀπολέοντες κατὰ δύναμιν ἄλλ’ αὐτῷ γελοῖα γὰρ ἐφαίνοντο ποιεῖν, μετεπέμψατο Δηµάρητον τὸν ᾿Αρίστωνος, ἐ- ὅντα ἐν τῷ στρατοπέδῳ.  
Hdt. 7.209
‘When Xerxes heard that, he could not comprehend the fact that the Lacedaemonians were actually, to the best of their ability, preparing to kill or be killed. What they did appeared laughable to him, so he sent for Demaratus the son of Ariston, who was in his camp.’

As an omniscient narrator, Herodotus has access to Xerxes’ thoughts and tells us that what the Lacedaemonians did seemed laughable to Xerxes. At the same time, he himself is present to tell us what was really the case. In general, I believe that Herodotus’ omnipresence precludes immersion into the story. Another example where we hear Herodotus’ own voice in attitude ascriptions is (37) (repeated from (4)):

(37) ἐνθα’ ῾Υδάρνης, καταρρωδήσας µὴ οἱ Φωκέες ἔωσι Λακεδαιµόνιοι, εἴρετο ὁ Ἐπιάλτης ὁ παρὰ τὸν στρατόν ὅσοι ὅσοι ἐπίστατον·  
Hdt. 7.218.2
‘Hydarnes feared that the Phocians might be Lacedaemonians and asked Epialtes what country the army was from.’

As we have seen in section 5, definite descriptions in indirect discourse can, in principle, be interpreted from the actual speaker’s or the character’s perspective. The same holds for indirect attitude ascriptions, as in the first part of (37). In this
case, it is clear, however, that we hear Herodotus’ own voice (and not that of the character Hydarnes) when he refers to the Phocians as such, since Hydarnes does not know what country the men are from.

Notably, Herodotus’ informant-speeches are never in direct discourse; indirect discourse is used almost exclusively (De Bakker, 2007: 161). With character-speeches, on the other hand, we find both direct and indirect discourse. In addition to De Bakker’s interpretation of the alternation of the speech modes in terms of narrative pace and the effect of direct discourse of listening to a voice from the past, a factor that may also contribute to the difference between character-speeches and informant-speeches in this respect is the fact that the content of informant-speeches is much more easily confused with Herodotus’ own voice than the content of character-speeches. It is, for example, highly implausible that Herodotus would want to convey to his audience in his own voice the content of what he makes Xerxes say to Demaratus in (34), but for informant-speeches this confusion could easily arise. Hence, in informant speeches the report status has to be marked continuously throughout the report.

This brings me back to the use of Unembedded Indirect Discourse. Given his narrative style, in which Herodotus always remains present himself, it is not surprising that if he recounts other persons’ words, he wants to mark them as such. As we have seen, the need to do this throughout the report is more pressing for informant-speeches. Here the content is more easily to be interpreted as Herodotus’ own voice. Moreover, they are generally also longer: an average of 43.2 against 23.1 words (De Bakker, 2007: 7). Since, as we have seen, a full matrix clause (he said that …) would disrupt the anaphoric chain of discourse relations of the often quite long utterances, the presuppositional reportative markers (oblique optative and AcI) come in extremely useful. This, I believe, makes Unembedded Indirect Discourse a tool particularly suited for Herodotus. In the battle of Thermopylae, we see this at work in 7.226:

\[\text{De Bakker distinguishes Record of Speech Act (with verbs like to order) as a third category.}\]
This then is how the Lacedaemonians and Thespians conducted themselves, but the Spartan Dieneces is said to have exhibited the greatest courage of all. They say that he made the following speech before they joined battle with the Medes: he had learned from a Trachinian that there were so many of the barbarians that when they shot their missiles, the sun was hidden by the multitude of their arrows. He was not at all disturbed by this and made light of the multitude of the Medes, saying that their Trachinian foreigner brought them good news. If the Medes hid the sun, they could fight them in the shade instead of in the sun. This saying and others like it, they claim, Dieneces the Lacedaemonian left behind as a memorial.’
continued indirect speeches in Thucydides as well (e.g. 6.49), but they are not as long as in Herodotus and they are rare. Part of the explanation is that Thucydides does not have informant-speeches to the same extent as Herodotus, and we saw that it is information-speeches that make the need for the syntactically free use of the reportative markers particularly pressing. As for character speeches, Thucydides is well-known for his long speeches in direct discourse (which Thucydides does not pretend to be verbatim reports of what was actually said, see Thucydides 1.22). Particularly famous among these are his very long political speeches, which function as breaks to reflect (Scardino, 2007: 717) upon what happens in the immediate situation and to relate this to universals concerning, for example, human nature. By choosing direct discourse, Thucydides is (seemingly) less present in the narrative, since the reported content is given in the character’s words. In addition to direct and indirect discourse, Thucydides also manipulates double voices or perspectives in more intricate ways (e.g. Bakker, 1997; Allan, forthcoming). It is probably this subtle manipulation of perspective that made him already in Antiquity known for his ability to produce in the mind of the readers the emotions of the characters (Plutarch, De Gloria: 3). The complex ways in which he did this deserve a study of their own. For now, I only refer to the corpus annotated for speech, perception and attitude reports (Bary et al., 2017), created in the Perspective Project, which is developed to help us understand how Thucydides manages to do this and what the exact differences with Herodotus are.  

7 Conclusion

What do you do when you want to report what someone else said and at the same time you want it to be clear throughout the report that you do not necessarily commit yourself to the content? In principle, you could add ‘she said’ in each and every clause. However, as I have argued, it will be hard, if not impossible, to sustain the discourse relations of the original utterance. The Ancient Greek reportative markers (oblique optative and accusative-and-infinitive) make it, due to their presuppositional nature,

---

21 For more information, see https://github.com/GreekPerspective (Last accessed 6 December 2017).
possible to mark the reportative status without breaking the original anaphoric chain of discourse relations. We have seen that a combination of three traits of the Herodotean narrator might explain why Herodotus is the most prominent user of these constructions. We have also seen some differences with FID, as we find it in modern literature. Since the presupposed information that they trigger is that the content of the clause is said, it lacks the suggestion of faithfulness to the first-person perspective of characters, an implication that seems correct.

A Glosses
I used the following abbreviations in the glosses:

1 first person
2 second person
3 third person
ACC accusative
ART article
COMP complementizer
DAT dative
GEN genitive
IND indicative
INF infinitive
MIDPASS middle-passive
NOM nominative
OPT optative
PASS passive
PST past
PL plural
PREP preposition
PRS present
PRT particle
PTCP participle
REL relative
SG singular
For reasons of space and readability, I refrained from glossing gender, tense and aspect, except where it might be relevant for the reader. For the same reasons, I glossed mood only for non-indicative moods, voice only for (middle) passive voice, and number only with finite verbs (again, except where relevant).

Acknowledgements
I would like to thank the audiences of the conference Textual Strategies in Greek and Latin War Narrative and the International Colloquium on Ancient Greek Linguistics 2015 for their comments on the ideas presented in this paper. The research for this paper is supported by the EU under FP7, ERC Starting Grant 338421-PERSPECTIVE.

Competing Interests
The author has no competing interests to declare.

References


Bary, C 2017 Reportative Markers in Ancient Greek. In: Logozzo, F and Poccetti, P (Eds.), <i>Ancient Greek Linguistics: New Approaches, Insights, Perspectives</i>,


Scardino, C 2007 *Gestaltung und Funktion der Reden bei Herodot und Thukydides*. Berlin: De Gruyter. DOI: https://doi.org/10.1515/9783110900057


